

Ибн-Рустэ.

(Писано около 903 г.).

Абу-'Алій Ахмедъ-ибн-'Омар-ибн-Рустэ былъ персъ; жилъ, по всей вѣроятности, въ государствѣ Саманидовъ; онъ писалъ въ началѣ X вѣка. О его біографіи намъ почти ничего неизвѣстно. Его сочиненіе озаглавлено: „Kitâb-al-a'lâk-an-nefîsa“ (книга драгоценныхъ камней). Часть этого сочиненія была издана подъ заглавіемъ: „Извѣстія о хазарахъ, бургасахъ, болгарахъ, мадьярахъ, славянахъ и руссахъ Абу-Али Ахмеда-бен-Омар-ибн-Даста“, съ переводомъ и объясненіями, Д. А. Хвольсона СПб. 1869.

Полное изданіе въ *Bibliotheca Geographorum arabicorum* ed. M. J. de Goeje, pars septima *Kitâb-al-a'lâk an-nefîsa auctore Abû-Ali Ahmad-ibn-Omar 'ibn-Rostek et Kitâb al-Boldân auctore Ahmed ibn abî-Jakûb ibn Wâdhik al-Kâtib Al-Jakûbî*. Lugd. Batav. 1892.

Мы пользовались изданіемъ de Goeje, страницы котораго обозначены на поляхъ текста и перевода. Выноски съ буквами латинскаго алфавита въ текстѣ и переводѣ относятся до подстрочныхъ примѣчаній, а выноски цифровыя до комментаріевъ, приложенныхъ въ концѣ перевода.

من كتاب الاعلاق النفيسة

تصنيف ابي علي احمد بن عمرو بن رسته

صفة البحور

٨٣ ١٤

والبحور المعروفة من المعمورة العظام خمسة

منها بحر الهند و فارس والصين،

بحر الروم و افرقية والشام،

بحر أوقيانوس الذي هو بحر المغرب،

بحر بنطس،

بحر طبرستان و جرجان،

بحر بنطس (a) يمتد من لارقة (b) خلف قسطنطينية طوله

٨٥ ١٥

مقدار الف وثلثمائة ميل وعرضه ثلثمائة ميل و يدخل

فيه النهر المسمى طافيس (c) وهو يجري من ناحية الشمال

من البحيرة التي تسمى ماوطش (d) وهو بحر ضخم وان

٨٦

كان يسمى بحيرة طوله من المغرب الى المشرق ثلثمائة

ميل وعرضه مائة ميل وعند القسطنطينية يخرج منه

خليج يجري كهية النهر وينصب في بحر مصر وعرضه

عند القسطنطينية قدر ثلاثة اميال بنيت القسطنطينية عليه،

a) كوداما: ت. ع. فنتوس

b) Codex: زالق: كوداما: المدينة المسماة لارقة

c) Codex: طافيس ; Батини: طاباس و طاناس Ибн-Хорд: ١٥٣, 12 تيس

d) كوداما: ماوطش, Бат. مايطس و مايطس

Изъ Книги драгоцѣнныхъ камней,

Сочиненія Абу-Али Ахмед-ибн-Омар-ибн-Рустэ.

83. 14

Описаніе морей.

Извѣстныхъ въ населенной части земли великихъ морей пять:

1-ое Море Индійское ¹⁾, Персидское или Китайское.

2-ое Море Румское, Африканское или Сирійское ²⁾.

3-ое Море Океанъ, оно же море западное.

4-ое Море Бонтось ³⁾.

5-ое Море Табаристанское, или Джурджанское ⁴⁾.

85. 15

Море Бонтось а) простирается отъ Лазика б) за Константинополь. Длина его 1300 миль, а ширина 300 миль; въ него впадаетъ рѣка Танаисъ в) ⁵⁾; она вытекаетъ съ сѣверной стороны изъ озера, называемаго Маутушъ д) ⁶⁾. Въ сущности это огромное море, хотя его называютъ озеромъ; длина его съ запада на востокъ 300 миль, а ширина 100 миль. У Константинополя выходитъ изъ моря проливъ, текущій наподобіе рѣки, и впадаетъ въ море Египетское; ширина его у Константинополя три мили; на немъ построенъ Константинополь.

86

а) Кудама: *фантусъ*.

б) Кодексъ (въ Британскомъ музеѣ): „Залина“. Кудама: „съ сѣвера у города называемаго Лазика“.

в) Codex: „Табасъ“; Батини: „Танабисъ“ и Тана—съ; Ибн-Хордадбэ: 154, 12 „Тенаисъ“.

д) Кудама: „Матусъ“; Батини: „Майтусъ“ и „Манитусъ“.

بحر طبرستان وجرجان وهو بحر الباب a) طوله من
المغرب الى المشرق الف وثمان b) مائة ميل وعرضه
ستمائة ميل وفيه جزيرتان مما يلي طبرستان كانتا
فيما مضى عامرتين *

صفة الانهار

٨٩١٥

ونهر الرّس وهو نهر ارمينية يخرج من قالى قلا
ويمر برستاق من ناحية العدس وسوقه ثم بدبيل ويمر
بالمداين c) ويقع فيه من جبال ارمينية وجبال المداين
انهار ثم يمر بورثان الى مدينة برزنج d) فاذا جاوزه
اجتمع (مع الكّر) e) وانصبّ في بحر طبرستان،

ونهر الرّس يخرج من قالى قلا ويمر بأزان ويصب
فيه نهر آزان f) ثم يمر بالورثان ثم يمر بالمجتمع g) فيجتمع
هو والكّر وبينهما مدينة البيلقان فيصبان في بحر جرجان،
ونهر الكّر الذي يخرج من بلاد اللان ويمر بتفليس
وبرنعة وينصبّ في بحر طبرستان،

ومخرج إسفينروند a) من باب سيسر ويمر ببلاد
آذربيجان في ارضها ثم يدخل بلاد الديلم ويفيض في
بحر طبرستان،

a) Батини только: ثمان, какъ и Мас'уди стр. 263.

b) Безъ сомнѣнія вмѣсто: بالران т. е. باران

c) Codex безъ точекъ.

d) Дополнилъ de Goeje.

e) Cod: في نهران

f) Такъ также у Ибн-Серапиона. Ибн-Хордадбѣ и другіе: بالمجمع

g) Cod: دونъ вм. دون

Море Табаристанское или Джурджанское, оно же море Баба а)⁷⁾; длина его съ запада на востокъ 1800 миль б), а ширина его 600 миль; на немъ два полуострова, по со-
сѣдству съ Табаристаномъ, когда-то были обитаемы.

89. 11

Описаніе рѣкъ.

Рѣка Ар-Рассъ⁸⁾; эта рѣка въ Арменіи, вытекаетъ изъ подъ Каликалы⁹⁾, протекаетъ по волостямъ мѣстности ал'Адесъ¹⁰⁾ и по ея площади, потомъ проходитъ у Дабиля, далѣе у Медаина с). Въ нее впадаютъ рѣки, выходящія изъ горъ Арменіи и Медаина. Потомъ Ар-Рассъ проходитъ у Варсана до города Берзенджъ d), а за нимъ соединяется (съ Курой) e) и впадаетъ въ Табаристанское море.

Рѣка Ар-Рассъ, выходитъ отъ Каликалы и проходитъ черезъ Арранъ, а въ нее впадаетъ рѣка Арранъ f), далѣе течетъ къ Варсану, а затѣмъ протекаетъ къ Муджтама^{g)} ¹¹⁾, соединяется съ Курой, а между ними двумя городъ Бай-Лаканъ, и впадаютъ обѣ въ Джурджанское море.

Рѣка Кура вытекаетъ изъ страны Аллановъ¹²⁾, течетъ къ Тифлису и Берда'а и впадаетъ въ Табаристанское море.

Истоки Исфидзруда h)¹³⁾ у воротъ Сисара; онъ течетъ по землямъ страны Адербейджанъ, затѣмъ входитъ въ земли Дейлема и изливается въ Табаристанское море.

а) Будама: „Баб-ул-Аббаба“, и также добавляетъ; „оно же море Хаварезмское“.

б) Vatini только „восемьсотъ“, какъ и Mas'oudi др. 263.

с) Безъ сомнѣнія вмѣсто: „по Аррану“.

д) Codex безъ точекъ.

е) Дополнилъ de Goeje.

ф) Codex „въ двѣ рѣки“.

g) Такъ также у Ибн-Серапіона. Ибн-Хордадбѣ и другіе: до Меджма“

h) Cod.: „рун“ вм. „руд“.

ومخرج شاه رود من طالقان التي فيجتمع مع
اسفيدرود وينصب في بحر طبرستان،

٩٠

*Имена странъ, городовъ и народовъ Кавказа, входящихъ
въ составъ семи климатовъ.*

الاقليم الرابع..... وقالى قلا وشمشاط.....،

٩٧

الاقليم الخامس..... وأذربيجان و كور ارمينية

٩٨

برذعة ونشوى وسيسجان وأرزن a) و خلاط.....،

الاقليم السادس..... على بلاد الخزر b) فيقطع

بحر طبرستان الى بلاد الروم فيمر على جرجان c).....،

الاقليم السابع..... يمر على بلاد الترك ثم

على سواحل بحر طبرستان مما يلي الشمال.....،

واما ما وراء هذه الاقليم الى تمام الموضع المسكون

الذى عرفناه فانه..... على بلاد اللان ثم على

الابر d)

واقسام ايران شهر

*Въ составъ Ираншахра входятъ, между прочимъ, Арменія
и Адербейджанъ.*

كور آذربيجان أردبيل ومرند و باجروان e) وورثان

١٠٥ ٩

والمرغة.

a) Cod: واردن , a zardmz و خلاط

b) Cod: الخزر

c) Cod: خزران , Fergh: هزران

d) Fergh: التتر

e) Cod: و باخروان

- 90 Истоки Шахруда у Талакана Рейскаго; онъ соединяется съ Исфидзрудомъ и впадаетъ въ Табаристанское море.

Имена странъ, городовъ и народовъ Кавказа, входящихъ въ составъ семи климатовъ ¹⁴).

- 97 Климатъ четвертый. Каликала, Шимпатъ ¹⁵). . . .
98. 3 Климатъ пятый. Азербейджанъ, округи Арменіи: Берда'а, Нашава, Сисаджанъ, Арзанъ а), Хилать. . . .

Климатъ шестой. . . черезъ страну Хазаръ b), и пересекаетъ онъ море Табаристанское до страны Румъ и проходитъ по Джурзану с). . . .

Климатъ седьмой. . . . охватываетъ земли Турокъ, потомъ охватываетъ страны Табаристанскаго моря, лежащія на сѣверѣ.

Что касается до полосы странъ, лежащихъ за климатами до послѣднихъ предѣловъ извѣстныхъ намъ обитаемыхъ мѣстностей. охватываетъ земли Аллановъ и Абаръ d) ¹⁶). . . .

Раздѣленіе Ираншахра.

Въ составъ Ираншахра входятъ, между прочимъ, Арменія и Азербейджанъ.

106. 9 Округа Азербейджана ¹⁸): Ардабиль, Мерандъ, Баджарванъ e), Варсанъ и Мерага.

а) Cod.: „и Арданъ“, а затѣмъ: „и Хиладъ“.

б) Cod.: „ал-Хазрахъ“.

с) Cod.: „Хазранъ“ Fergh: „Харзанъ“.

d) Fergh: „Татаръ“.

e) Cod.: „и Вахарвайъ“.

كور ارمينية اَازان a) وجرزان ونشوى وطلاط ودبيل
وسراج b) وصغدبيل c) و باجنيس و ارجيش d) و سيسجان
ومدينة الباب والابواب •

الخزر

١٣٩

بين البجاناكية والخزر مسيرة عشرة ايام فى مفاوز
ومشاجر وليس بينها وبين الخزر طريق مسلوكة ومنهاج
مقصودة ائما مسيرهم فى مثل هذه المشاجر والغياض
حتى يوافقوا بلاد الخزر،
وبلاد الخزر بلاد عريضة يتصل باحدى جنباتها
جبل عظيم وهو جبل الذى ينزل فى اقصاه طولاس
ولوغر ويمد هذا الجبل الى بلاد قفليس،

ولهم ملك يقال له ايشا والملك الاعظم ائما هو خزر
خاقان وليس له من طاعة الخزر الا الاسم ومقدار الامر
على ايشا ان كان فى القيادة والجيوش بالموضع الذى
لا يبالى معه بأحد فوقه ورئيسهم الاعظم على دين اليهود
وكذلك ايشا ومن يميل ميله من القواد والعظماء والبقية
منهم على دين شبويه دين الاتراك،

ومدينتهم سارعشن وبها مدينة اخرى يقال لها هب نلع

١٤٠

a) На поляхъ рукописи: ايروان

b) Cod: وسراج

c) Cod: (ر) وطردبيل (غ) вместо

d) Cod: وباحش وارجلس

Округа Арменіи ¹⁹⁾: Арранъ а), Джурзанъ, Нашава, Хилать, Дибиль, Сираджъ в), Сугдабиль с), Баджунайсь, Арджишъ d), Сисаджанъ и городъ Баб-вал-Абвабъ.

139

Хазары.

Между страной Печенѣговъ и землею Хазаръ 10 дней пути по степи и лѣсамъ. Между этими странами нѣтъ торныхъ дорогъ и прямыхъ путей, но пробираются до страны Хазаръ, какъ сказано, по лѣсамъ и болотамъ.

Хазарская земля—страна, обширная, прилегающая одною стороною къ великимъ горамъ, тѣмъ самымъ, въ отдаленнѣйшихъ окраинахъ которыхъ живутъ Туласъ и Лугаръ, и которыя простираются до Тифлисской страны ²⁰⁾.

Царь у нихъ называется „иша“, а верховный государь у нихъ *хакан-хазаръ*. Этотъ послѣдній только по имени государь, а дѣйствительная власть принадлежитъ „ишѣ“, такъ какъ онъ въ дѣлахъ войска и управленіи занимаетъ такое положеніе, что никому не отдаетъ отчета, кто стоялъ бы выше него ²¹⁾. Верховный глава ихъ исповѣдуетъ іудейскую религію; точно также, какъ и „иша“, военачальники, состоящіе при немъ, и вельможи—Іудеи. Остальные Хазары исповѣдуютъ религію, сходную съ религіей Турокъ ²²⁾.

140

Главный городъ у нихъ Сара'шенъ, и рядомъ съ нимъ

а) На поляхъ рукописи. „Ираванъ (Эриванъ)“.

б) Cod: „и Сирахъ“.

с) Cod: „и Турдабиль“.

д) Cod. „и Бахишъ и Архлисъ“.

او صلع a) ومقام اهلها في الشتاء في هاتين المدينتين
فاذا كان ايام الربيع خرجوا الى الصحارى فلم يزلوا
بها الى اقبال الشتاء وفي هاتين المدينتين خلق من
المسلمين لهم مساجد واثمة ومؤذنون ومكاتب،

قد وظف ملكهم ايشا على اهل القوة واليسار منهم
فرسانا على قدر اموالهم واتساع احوالهم في المعاش وهم
يغزون البجناكية في كل سنة،

وايشا هذا يتولى الخروج b) بنفسه ويخرج في
مغازيه بعساكره ولهم جمال ظاهر واذا خرجوا في وجه
من الوجوه خرجوا بأسلحة تامة محلاة واعلام وظرادات
وجواشن محكمة وركوبه في عشرة آلاف فارس ممن
هو مرتبط أجرى عليهم وفيهم من قد وظف على الاغنياء
واذا خرج لوجه من الوجوه هيئ بين يديه مثل شمسة
على صنعة الدف يحتمله فارس يسير به امامه فهو يسير
وعسكره خلفه يبصرون ضوء تلك الشمسة واذا غموا
جمعوا تلك الغنائم كلها في معسكره ثم اختار ايشا منها
ما احب واخذه لنفسه واطلق لهم باقى الغنيمة ليقتسموها
بينهم •

السريـر

14V F

تسير من الخزر اليها مسيرة اثني عشر يوما في

a) Повидимому, двѣ формы имени города Халичъ, какъ обыкновенно пишутъ Арабы.

b) Cod: الحراج

другой городъ по имени Габ-Нела' или Хабнела а). Хазарскій народъ живетъ зимой въ этихъ двухъ городахъ ²³⁾, а съ наступленіемъ весны выходитъ въ степь и не покидаетъ ея до приближенія зимы. Въ обоихъ этихъ городахъ живутъ мусульмане, и у нихъ мечети, имамы, муэдзины и училища.

Царь ихъ иша возложилъ на зажиточныхъ и богатыхъ обязанность поставлять всадниковъ, сколько могутъ, сообразно съ ихъ имущественнымъ положеніемъ и съ состояніемъ источниковъ ихъ доходовъ. Хазары ежегодно ходятъ войной на Печенѣговъ.

„Иша“ этотъ самъ распоряжается выступленіемъ въ походъ б) и въ походы ходитъ со своими войсками. Воины его красивы собою. Когда войска эти выступаютъ куда-нибудь, то выступаютъ въ полномъ богато украшенномъ вооруженіи со знаменами, копьями и въ прочныхъ кольчугахъ. Конное войско „иши“ состоитъ изъ 10000 всадниковъ ²⁴⁾, какъ обязанныхъ постоянною службою на жалованьѣ у царя, такъ и выставляемыхъ въ видѣ повинности людьми богатыми. Когда „иша“ выступаетъ куда-нибудь, то устраивается передъ нимъ родъ зонтика въ видѣ бубна ²⁵⁾, который везетъ всадникъ впереди „иши“. За нимъ слѣдуетъ „иша“, а войско идетъ сзади, никогда не выпуская изъ виду блеска этого зонтика. Захвативъ добычу, собираютъ ее въ лагерь; затѣмъ „иша“ выбираетъ изъ нея, что ему нравится, и беретъ себѣ, а остальную часть добычи предоставляетъ войску раздѣлить между собою ²⁶⁾.

Ас-Сериръ ²⁷⁾.

147 4

Отъ Хазаръ до Серира 12 дней пути по степи, а

а) Повидимому, двѣ формы имени города „Хамлиджъ“, какъ обыкновенно пишутъ Арабы.

б) Cod: „податями“.

الصكراء ثم تصعد جبلا شاهقا واودية فتسير مسيرة ثلاثة ايام حتى تنتهي الى قلعة الملك وهى قلعة على رأس جبل اربعة فراسخ ويحيط بها (a) سور من حجارة

وللملك سرير من ذهب وسرير من فضة واهل القلعة عامتهم نصارى وباقي اهل مملكته كلهم كفار ولملكه عشرون الف شعب وبها صنوف من الناس ولهم بها ضياع وقرى وكلهم يعبدون آسا يابسا

واذا مات لهم ميت وضعوه على الجنازة واخرجوه الى الميدان فتركوه ثلاثة ايام على الجنازة ثم ركب اهل المدينة بالجواشن والدروع فيصيرون الى طرف الميدان ويحملون على الميت الذى على الجنازة برماحهم يدورون حول الجنازة ويشيرون اليه بالرماح ولا يطعنونه قال فسألتهم عن فعلهم فقالوا كان عندنا رجل مات ودفن فلما كان بعد ثلاث صاح من قبره فتحن نترك الميت ثلاثة ايام واذا كان اليوم الرابع نهول عليه بالسلاح حتى ان كان روحه قد عرج به رجع الى جسده وصار هذا سنتهم نحو ثلثمائة سنة وملكهم يسمى اوار

وعن يحيى القلعة طريق يخرج منه بين جبال شاهقة وغياض كثيرة مسيرة اثني عشر منزلا حتى يقدم

a) Въ codex'ѣ отсутствуетъ بها

далѣе въ теченіе трехъ дней путь лежитъ по высокимъ горамъ и лощинамъ, вплоть до замка царя; этотъ замокъ находится на вершинѣ горы; онъ имѣетъ четыре фарсахъ ²⁸⁾ въ длину и столько же въ ширину, и окружаетъ его а) стѣна изъ камня.

Для царя существуетъ тронъ изъ золота и тронъ изъ серебра. Обитатели замка всѣ христіане, а остальные жители государства его всѣ *кяфиры* ²⁹⁾.

Во владѣніи царя 20000 ущелій; въ нихъ обитаютъ разнаго рода люди, и у нихъ тамъ поселки и города. Всѣ они поклоняются сухой головѣ.

Когда у нихъ умереть кто-нибудь, то покойника кладутъ на носилки, выносятъ его на площадь и оставляютъ его на носилкахъ въ теченіе трехъ дней; по прошествіи этого срока выѣзжаютъ верхомъ жители города въ латахъ и кольчугахъ и являются на площадь; они заносятъ надъ покойникомъ, лежащимъ на носилкахъ, свои копья и кружатся вокругъ носилокъ, причемъ угрожаютъ ему (покойнику) копьями, но не наносятъ ему удара. Я спросилъ у нихъ о причинѣ такихъ дѣйствій, и они сказали: „Быль у насъ человекъ; онъ умеръ и былъ похороненъ, а по прошествіи трехъ дней крикнулъ изъ своей могилы. Поэтому мы оставляемъ покойника на три дня, а на четвертый день угрожаемъ ему оружіемъ, такъ что если духъ его хочетъ вознестись изъ тѣла, то вернется обратно къ его тѣлу“. Обычай этотъ былъ введенъ у нихъ около 300 лѣтъ тому назадъ. Царя ихъ зовутъ „Аваръ“.

По правую сторону крѣпости тянется дорога изъ этой крѣпости между высокими горами и многочисленными лѣсами. Путь по этой дорогѣ въ 12 остановокъ до города

а) Въ codex'ѣ отсутствуетъ „его“.

مدينة تسمى خيزان (a) ولهم ملك يسمى اذرنرسي (b) يتمسك بثلاثة اديان اذا كان يوم الجمعة صلى مع المسلمين واذا كان يوم السبت صلى مع اليهود وصلى يوم الاحد مع النصارى فكل من جاءه زعم ان كل فرقة من هذه الاديان يدعو الى دينه ويزعم ان الحق بيده وان سوى دينه باطل فانما اتمسك بالكل حتى ادرك حق الاديان.

١٤٨

وعلى رأس عشرة فراسخ من مدينته مدينة يقال لها رنحس (c) فيها شجرة عظيمة لا تحمل شيئاً من الثمر يجتمع اليها اهل المدينة كل يوم اربعة فيعلقون عليها انواع الثمار ويسجدون لها ويقربون القرбан ولعلك السرير قلعة يقال لها الال وغوميك (d) حصينة يكون بها بيت ماله وهي التي اعطاه اياها انوشيروان.

اللان

تخرج عن يسار ملك السرير فتسير في جبال ومروج مسيرة ثلاثة ايام فتصير الى ملك اللان وملك

a) Cod: حيدان Cf. Beladh: ٢٠٣ ann. a, Istakhri ١٨٦, ann., Ibn Khord- ١٢٣ seq.

b) Konstant. l.l. 199, 209, 213 *Αδρανως; Mas'oudi II, 68 такимъ именемъ (اذرنرس) называетъ царя страны (شكين)

c) Дорнъ, который объ этомъ мѣстѣ трактуетъ въ Mélénges asiat., не проливаетъ никакого свѣта на возстановленіе этого имени. Годилось бы Зибкеран но тутъ врядъ ли могло быть искаженіе. Еще лучше подходитъ Һמרин, вмѣсто котораго Mas'oudi II, 42 пишетъ Һمربنج

d) Cod. وعديميك. Также пишется غميك, см. Истахрій 186. Объ алал нигдѣ въ другомъ мѣстѣ de Goeje не нашелъ свѣдѣній.

148 по имени Хайзанъ а). Въ этомъ городѣ есть царь называемый Адзарнарсе в), исповѣдующій три религіи: въ пятницу онъ молится съ мусульманами, въ субботу съ евреями, а въ воскресенье съ христіанами. Всякій, кому придется быть царемъ, рѣшаетъ: „Всѣ послѣдователи этихъ религій призываютъ къ своей вѣрѣ, и каждый считаетъ, что истина въ рукахъ его, а внѣ его религіи ложь; а я исповѣдую всѣ религіи, такъ что и постигаю истину всѣхъ религій“.

На разстояніи десяти фарсаховъ отъ его города городъ, называемый Ранхасъ с); въ немъ находится громадное дерево, не приносящее никакихъ плодовъ; собираются къ нему жители города каждую среду, вѣшаютъ на него разнаго рода плоды, поклоняются ему и приносятъ жертвы. У царя Сериръ есть крѣпость, называемая Алалъ и Гумикъ d); она неприступна, и въ ней находится казнохранилище царя. Крѣпость эту вручилъ ему Ануширванъ ³⁰).

Аллань.

Выйдя съ лѣвой стороны владѣній царя Сериръ, идешь въ теченіе трехъ дней по горамъ и лугамъ и, наконецъ, приходишь къ царю Аллановъ. Самъ царь Аллановъ хри-

а) Cod: „Хайданъ“. Cf. Beladh: 204 ann., a; Istakhri 186 ann., Ibn Khord. 123 seq.

б) Konstant. I. l. 199, 209, 218, „Адранхасъ; Mas'oudi II, 68 такимъ именемъ (адернерсе) называетъ царя страны „Шакинъ“ (Шекки).

с) Дорнъ, который объ этомъ мѣстѣ трактуетъ въ „Mélanges asiat.“, не проливаетъ никакого свѣта на возстановленіе этого имени. Годилося бы „Зерикеранъ“, но тутъ врядъ ли могло быть искаженіе. Еще лучше подходитъ „Хамринъ“, вмѣсто котораго Mas'oudi II, 42 пишетъ „Хамридушъ“.

д) Cod: „и Адм—къ“. Также пишется „Гумикъ“, см. Истахрій 186. Объ „Алалъ“ нигдѣ въ другомъ мѣстѣ de Goeje не нашелъ свѣдѣній.

اللان فى نفسه نصرانىّ وعامة اهل مملكته كقار
يعبدون الاصنام،

ثم قسير مسيرة عشرة ايام بين انهار واشجار حتى
تنتهى الى قلعة يقال لها باب اللان وهى على رأس
جبل واسفل الجبل طريق وحواليه جبال شاهقة ويحرس
سور هذه القلعة كل يوم الف رجل من اهلها مرقبون
بالليل والنهار،

واللان اربع قبائل فالشرف والملك منهم فى قبيلة
يقال لها دحساس وملك اللان يقال له بغاير a) اسم لكل
من ملك عليهم،

ومدينة الباب والابواب ممدودة من رأس جبل
القبو الى بحر الخزر ويدخل فى البحر ثلاثة اميال •
ذكر الاوائل الذين احدثوا الاشياء الذين اقتدى
بهم فيها •

ويقال ان اول من كان يدنو من باب الملك
ويرفع له الستر اهل اصبهان ثم اهل الرى ثم اهل
سجستان ثم اهل آذربيجان،

١٩٥

стіанинъ, а большая часть жителей царства его кяфиры и поклоняются идоламъ.

Потомъ ты проходишь десятидневный путь черезъ рѣки и лѣса, пока не достигнешь крѣпости, называемой Бабал-Ланъ. Она находится на вершинѣ горы, а подъ горою дорога, и вокругъ крѣпости высокія горы. Стѣну этого укрѣпленія охраняють каждый день 1000 человекъ изъ ея обитателей; они располагаются гарнизономъ на день и на ночь.

Алланы дѣлятся на четыре племени. Почетъ и власть принадлежать племени, называемому „Дахсаст“, а царь Аллановъ называется „багаиръ“. а) Имя это принадлежитъ всякому, кто у нихъ царемъ.

Городъ Ваб-вал-Абвабъ тянется отъ вершины горы Кабкъ до Хазарскаго моря и врѣзывается въ море на три мили.

Повѣствованіе о людяхъ, совершившихъ что-либо впервые и послужившихъ въ этомъ отношеніи для другихъ примѣромъ.

196. 6

Говорятъ, что первые, которые подходили къ воротамъ царя, были Испаганцы, потомъ жители Рея, затѣмъ Седжистанцы и, наконецъ, Адербейджанцы.



а) Mas'oudi II, 42: „Керкендаджъ“.

ПРИМѢЧАНІЯ

Къ „Книгѣ драгоцѣнныхъ камней“ Ибн-Рустѣ.

1) Море Индійское, Персидское или Китайское—это Индійскій океанъ со всѣми своими заливами. Вообще Арабы давали имена морямъ по омываемымъ ими странамъ.

2) Море Румское, Африканское или Сирійское—Средиземное море, ниже оно названо Египетскимъ.

3) Море Бонтось или Бантусъ—Pontus; Черное море еще называлось у нѣкоторыхъ авторовъ море Русовъ, а иногда море Хазарь.

4) Море Табаристанское или Джуржанское, оно же море Хазарское, море Баб-ул-Абвабъ и т. п., нынѣ Каспійское.

5) Танаисъ нынѣ Донъ. Арабы сохранили за этою рѣкою ея древнее названіе, слышанное ими отъ греческихъ поселенцевъ.

6) Озеро Маутушъ (Майтусъ—Maetis)—Азовское море, а упоминаемый ниже проливъ у Константинополя—это Мраморное море съ двумя проливами: Дарданельскимъ и Константинопольскимъ.

7) Море Бабъ (Каспійское море) названо такъ по крѣпости Баб-ул-Абвабъ (Ворота-воротъ); крѣпость эту Персы называли Дербентъ, каковое названіе и до нынѣ носить этотъ городъ. Болѣе подробныя свѣдѣнія о Дербентѣ см. Ал-Истахрія примѣчанія 29 и 30.

8) Ибн-Рустѣ подробно описываетъ всѣ рѣки, встрѣчающіяся въ исламскихъ земляхъ. Рѣка Ар-Рассъ теперь Араксъ. Арабы по своему обыкновенію въ названіи этой рѣки «Эрасхъ» нашли арабскій членъ и выдѣлили его, откуда и получилось имя Ар-Рассъ. Всѣ имена странъ, городовъ и рѣкъ Арабы приурочивали къ арабскимъ формамъ, откуда и являются искаженія именъ, встрѣчающихся у географовъ.

9) Городъ Арменіи, у котораго находятся истоки Ар-Расса. Вотъ, что говоритъ объ этомъ городѣ Ибн-ал-Факихъ: «Женщина Каликала построила городъ Каликалу; производятъ имя города отъ имени этой женщины, а названіе это означаетъ: «Благодѣяніе кали» (Ibn-al-Fakih, 202, изд. de Goeje).

10) Такое описаніе теченія рѣки Расса встрѣчается только въ этомъ мѣстѣ. Племя Адасъ или Адъ (въ Коранѣ «Люди

Расса») отличались беззаконіями, и Господь посылалъ къ нимъ неоднократно пророковъ съ увѣщаніями, но все это было бесполезно. Послѣ этого всѣ города этого племени были разрушены и поглощены землей. Гора Араратъ, по нѣкоторымъ авторамъ, лежитъ также на разрушенныхъ городахъ этого племени.

11) Муджтама или Меджма' ал-Нахрайнъ—соединеніе или слияніе двухъ рѣкъ т. е. Куры и Расса (Аракса).

12) Объ Алланахъ см. Ал-Истахрія прим. 8.

13) Исфидзрудъ, онъ же Сефид-рудъ (названіе персидское)—значить Бѣлая-рѣка. Подъ этимъ названіемъ существуетъ и до нынѣ какъ эта рѣка, такъ и Шахрудъ (царская рѣка), упоминаемая ниже.

14) Арабскіе писатели дѣлили всю обитаемую землю на четыре страны свѣта (*ифакъ*) и на семь поясовъ, или климатовъ (*иклимъ*); каждый поясъ имѣлъ свои характерныя особенности, общія для всѣхъ странъ, входящихъ въ его составъ.

15) Объ этихъ городахъ подробности см. у Ал-Истахрія и Ибн-ал-Факиха въ примѣчаніяхъ.

16) Абаръ-Авары—народъ, обитавшій въ южной Россіи; въ русскихъ лѣтописяхъ они именуются Обры («Погибоша, аки Обре»). Народъ этотъ, нѣкогда сильный и выдающійся, былъ поглощенъ другими.

17) Ираншахръ—одно изъ названій Персіи.

18) и 19) Округа Арменіи съ городами тѣхъ же именъ. См. примѣчанія къ Ал-Истахрію и Ибн-ал-Факиху.

20) Здѣсь рѣчь идетъ о кавказскихъ горахъ. О походахъ Туласъ и Лугаръ ничего нельзя сказать опредѣленнаго. Хвольсонъ стр. 53 отмѣчаетъ мѣсто у Hammer'a *Sur les origines Russes* стр. 107, 46, гдѣ вмѣсто *لוגر* (Лугаръ) написано *کیرغز* (киргире) и предлагаетъ читать *کیرغز* (киргизъ)=*خرخیز* (хырхызъ).

21) Ибн-Хауналь говоритъ, что *хаканъ* назначалъ царя, но не вмѣшивался въ дѣла управленія, вель замкнутую жизнь среди женъ, и беспокоили его только въ особо важныхъ случаяхъ. О такомъ же почетѣ къ хакану упоминаетъ и Ал-Истахрій. Что же касается «иша», то онъ являлся царемъ, имѣющимъ власть жизни и смерти надъ всѣми подданными. По Такинеу, какъ указываетъ Хвольсонъ, у многихъ тюркскихъ племенъ высшая власть называлась *sche, scha*, а также *scheschy*. Это, быть-можетъ, наше *иша*. По другимъ авторамъ царя зовутъ *бекъ* или *бакъ*.

22) Среди Хазаръ было много Евреевъ-переселенцевъ, а въ началѣ IX вѣка при хазарскомъ царѣ Овадіи религія іудейская, распространившаяся среди Хазаръ, сдѣлалась господствующей, такъ что, какъ говорятъ Ал-Истахрій и Ибн-Хаукаль, хаханомъ могъ быть только человѣкъ, исповѣдующій іудейскую религію. Религія же Турокъ, сосѣдей Хазаръ, повидимому, была языческая, хотя свѣдѣній о ихъ религіи мы почти не имѣемъ.

23) *Сарашень* и *Хабнела* очевидно двѣ части города *Итилъ* (Хамлиджъ), такъ какъ одна часть этого города лежала на правомъ берегу Волги, а другая на островѣ, какъ указываютъ другіе авторы.

24) Ибн-Фадланъ говоритъ, что войско состояло изъ 12000 человѣкъ, получавшихъ очень малое жалованье. Ал-Истахрій (43 стр. XXIX вып. Сбор. мат.) говоритъ: «У царя ихъ войска 12000 человѣкъ; когда умретъ изъ числа ихъ одинъ человѣкъ, то немедленно ставятъ на его мѣсто другого. У нихъ нѣтъ опредѣленнаго постояннаго жалованья, развѣ только малая толика перепадетъ на ихъ долю послѣ длиннаго промежутка времени въ случаѣ войны, или когда ихъ постигаетъ какое-нибудь дѣло, изъ-за котораго они соединяются».

Комплектованіе этого войска и идея его существованія, какъ гвардіи царя хазарскаго, аналогичны «отряду безсмертныхъ» персидскаго царя.

25) Зонтикъ этотъ игралъ роль знамени. Въ 731 году могометанскій полководецъ Зейд-ибн-Амръ ал-Хареси, побѣдивъ Хазаръ, отнялъ у нихъ «знамя, мѣдное изображеніе».

26) Что и служило имъ платой за службу (см. прим. 24).

27) Ас-Сериръ (тронъ)—о происхожденіи этого имени и о народѣ, носившемъ это имя, смотри Ал-Истахрія прим. 84.

28) Фарсахъ (греч. *ὁ παρασάγγος*) путевая мѣра у Персовъ, равняющаяся тремъ арабскимъ милямъ или 5, 6 верстамъ.

29) Кяфиръ—невѣрный, безбожникъ. Этимъ именемъ мусульмане называли всѣхъ иновѣрцевъ, кромѣ христіанъ (насара) и іудеевъ (яхудѣ), исповѣдующихъ религіи, признаваемыя Кораномъ.

30) О постройкѣ стѣнъ и крѣпостей см. Ибн-ал-Факиха. Упоминаемая здѣсь крѣпость Гумикъ не есть ли Гунибъ, крѣпость, служившая твердыней Шамя во время его возстанія въ пятидесятыхъ годахъ прошлаго столѣтія, такъ какъ созвучіе наименованій и мѣстонахожденіе обѣихъ крѣпостей въ горахъ Дагестана даетъ право сдѣлать такое предположеніе.

VI.

Ал-Я'кубій.

Ахмед-ибн-абу-Я'куб-ибн-Джа'фар-ибн-Вахб-ибн-Вадыхъ ал-'Аббасій ал-Мисрій ал-Я'кубій былъ потомокъ кліента Салиха-ибн-Мансура.

Задолго до 260 г. былъ онъ на Востокѣ, странствовалъ по Арменіи, побывалъ въ Хоросанѣ, потомъ былъ въ Индіи и переселился, наконецъ, въ Египетъ.

Сочиненіе, „Китаб-ал-Булданъ“ (книга царствъ) написалъ въ 278 г. хиджры. Изъ Египта ѣздилъ на Западъ. Умеръ послѣ 904 года по Р. Хр.

Сочиненіе это издано въ *Bibliotheca Geographorum arabicorum* ed. M. J. de-Goeje, pars septima „Kitâb-al-a'lâk an-nefisa auctore Abû-Ali Ahmad-ibn-Omar ibn Rosteh et Kitâb al-Boldân auctore Ahmed ibn abi Jakûb ibn Wâdhih al-Kâtib Al-Jakûbi“. Lugduni Batav. 1892.

Мы пользовались изданіемъ de Goeje, страницы котораго обозначены на поляхъ текста и перевода. Выноски съ буквами латинскаго алфавита въ текстѣ и переводѣ относятся до подстрочныхъ примѣчаній, а выноски цифровыя относятся до комментариевъ, приложенныхъ въ концѣ перевода.

من كتاب البلدان

تأليف أحمد بن أبي يعقوب بن واضح الكاتب
اليعقوبي

أذربيجان

٢٧١

فمن أراد الى أذربيجان خرج من زنجان فصار اربع
مراحل الى مدينة أردبيل وهي اّول ما يلقاه من مدن
أذربيجان،

ومن أردبيل الى برزند من كور أذربيجان مسيرة
ثلاثة اّيام ومن برزند الى مدينة ورثان من كور
أذربيجان ومن ورثان الى البيلقان a) ومن البيلقان
الى مدينة المراغة وهي مدينة أذربيجان العليا،
ولأذربيجان من الكور أردبيل وبرزند وورثان
وبرذعة b) والشيز c) وسراة d) ومزند e) وتبريز والحيانج
وأرمية وخوى f) و سلجاس،

a) Тутъ или небольшой пропускъ или смѣшеніе именъ города Арменіи البيلقان
и станціи, находящейся между городами الدينور والمراغة (Ср. Мукаддаси 378
f. и Ибн-Хордадбэ 120 t.).

b) Cod: ومزده

c) Въ codex'ѣ сначала читается والسر, которое затѣмъ измѣнено въ
البسفرجان, каковымъ именемъ, повидимому, обозначается
والسفرهان

d) Такъ у большинства авторовъ. Якутъ: سراو

e) Codex. ومزند

f) Codex сначала даетъ وخوا, а затѣмъ исправляетъ на وخوى

Изъ книги царствъ,

Сочиненія [Ахмед-ибн-аби-Я'куб-ибн-Вадыхъ Ал-Ба-
тибъ ал-Я'кубія.

171

Адербейджанъ ¹⁾).

Кто идетъ, направляясь въ Адербейджанъ, выходитъ изъ Зенджана ²⁾ и идетъ четырьмя переходами до города Ардабиля, а это первый изъ встрѣчающихся ему городовъ Адербейджана.

Отъ Ардабиля до Берзенда, округа Адербейджана, три дня пути; изъ Берзенда въ городъ Варсанъ, округъ Адербейджана; отъ Варсана до Байлакана а); отъ Байлакана до города Мераги, а это самый главный городъ Адербейджана.

Округа Адербейджана: Ардабиль, Берзендъ, Варсанъ, Берда'а b), Шизъ c), Серать d), Мерандъ e), Тебризъ, Меяниджъ, Урмія, Хувей f) и Салмась.

а) Тутъ или небольшой пропускъ или смѣшеніе именъ города Арменіи ал-Байлакана и станціи, находящейся между городами ал-Динаверъ и ал-Мерага (ср. Мукадд. 373 f и Ибн-Хордадбѣ 120 t.).

b) Cod: „и Мердэ“.

c) Въ codex'ѣ сначала читается „и ас-Сиръ“, которое затѣмъ измѣнено въ „и ас-Суфураханъ“, каковымъ именемъ, повидимому, обозначается „Бусфурруджанъ“.

d) Такъ у большинства авторовъ Якутъ: „Серау“.

e) Codex: „и Мезендъ“.

f) Codex сначала даетъ „и Хува“, а затѣмъ исправляетъ на „Хувей“.

٢٧٢ واهل مدن آذربيجان وكورها اخلاط من العجم
الآذرية والجاودانية a) القدم اصحاب مدينة البند التي كان
فيها بابك ثم نزلتها العرب لما افتتحت وافتتحت آذربيجان
سنة اثنتين وعشرين افتتحها المغيرة بن شعبة الثقفي في
خلافة عثمان بن عفان
وخارجها اربعة آلاف الف درهم يزيد في سنة
وينقص في اخرى •

٣٢٢ (واسط) ويتصل بها نهر ابان وبه يصنع الفرش الذي
يعمل منه الارمني ثم يحمل الى ارمينية فيغزل وينسج

*Отрывки из произведений Якубя, не сохранившихся
целиком.*

Sharishi II, 156, seq:
٣٥٣ تفليس مدينة بارمينية بينها وبين قالى قلا ثلثون
فرسخا ومن قالى قلا ابتداء الانهار العظام اولها الفرات
وقد تقدم ياخذ من قالى قلا على فرسخين ثم يشق
مغربا الى دبيل ثم الى ورثان ثم يصب الى بحر
الخرى والثاني الكبير (الكر) يخرج من مدينة قالى قلا
ثم يشق الى مدينة تفليس مشرقا الى مدينة بردعة
٣٥٤ وارضاها ثم يقرب من بحر الخزر فيلتقى مع الرس
ويصيران نهرا واحدا ويقال ان خلف الرس ثلثمائة مدينة
خراب وهي التي ذكرها الله تعالى واصحاب الرس

a) Codex: والحوالانيه

272 Жители городовъ Азербейджана и округовъ его смѣ-
шеніе Персовъ ал-Азарія и старыхъ ал-Джавиданія а),
владѣтелей города Базза, въ которомъ былъ Бабекъ ³⁾.
Послѣ его завоеванія тамъ поселились Арабы. Азер-
бейджанъ былъ завоеванъ въ 22 году. Завоевалъ его Му-
гира-ибн-Шу'ба Сакафіецъ въ правленіе Османа-ибн-Аф-
фана ⁴⁾.

Хараджъ ⁵⁾ Азербейджана 4000000 диргемовъ, хотя
иной годъ бываетъ больше, а иной годъ меньше.

322. 18 (За Васитомъ) слѣдуетъ городъ Ниграбанъ; въ немъ
приготавливаютъ основы, изъ которыхъ выдѣлываютъ армян-
скія матеріи, а затѣмъ везутъ въ Арменію, гдѣ прядутъ
и ткнутъ ихъ.

*Отрывки изъ произведеній Якубія, не сохранившихся
цѣликомъ.*

363. 19 Sharishi II, 156. seq. ⁶⁾

Тифлисъ, городъ въ Арменіи, между нимъ и Каликала
30 фарсаховъ. У Каликалы истоки великихъ рѣкъ. Первая
изъ нихъ Евфратъ. Онъ течетъ впередъ ⁷⁾, начинаясь у
Каликалы въ 2 фарсахѣхъ; потомъ отдаляется, напра-
вляясь къ Дабилу; потомъ къ Варсану, а затѣмъ впадаетъ
въ море Хазарское; а другая Кебиръ (ч. Курра) выходитъ
изъ города Каликалы и удаляется къ городу Тифлису,
направляясь на востокъ къ городу Берда'а и землѣ его, а
затѣмъ приближается къ морю Хазарскому. Она соеди-
няется съ Рассомъ, и текутъ обѣ рѣки вмѣстѣ. Говорятъ,
что за Рассомъ 300 разрушенныхъ городовъ. Это тѣ горо-
да, о которыхъ говоритъ Всевышній Господь: „и людей
Расса (Кор. XXV, 40)“. Къ нимъ былъ посланъ Ханзала-

а) Codex: „и Ал-Хавиланія“.

(Kop. XXV, 40) بعث اليهم حنظلة بن صفوان فقتلوه
فاهلكوه وقيل في اصحاب الرس غير ذلك،

وارمينية مقسومة على ثلاثة اقسام فالقسم الاول
مدينة ديبيل ومدينة قالى قلا ومدينة خلاط ومدينة شمشاط
ومدينة السواد

والجزء الثانى مدينة بردعة ومدينة البيلقان ومدينة
قبلة ومدينة الباب والابواب

والثالث مدينة جرزان ومدينة تفليس والمدينة التى
تعرف بمسجد نى القرنين واقتتحت ارمينية فى خلافة عثمان
افتتحها سليمان (سلطان) بن ربيعة الباهلى فى سنة
اربع وعشرين •

Аб-ул-Феда, 387.

قال احمد بن ابي يعقوب وارمينية على ثلاثة اقسام
القسم الاول يشتمل على قاليقلا وخلاط وشمشاط وما بين
ذلك والقسم الثانى على جرزان وتفليس ومدينة باب اللان
وما بين ذلك والقسم الثالث يشتمل على بردعة وهى
مدينة الران وعلى البيلقان وباب الابواب •

Ибн-ал-Факихъ 290,18—292:

ذكر احمد بن واضح الاصبهاني انه اطال المقام ببلاد
ارمينية الخ •

ибн-Сафванъ; они убили его и были сами погублены; говорилось о жителяхъ Расса и другое, кромѣ этого.

Арменія раздѣляется на три части:

Часть I: города Дабиль, Каликала, Хилать, Шимшатъ и Савадъ.

Часть II: города Берда'а, Байлаканъ, Кабала и Баб-ул-Абвабъ.

И часть III: города Джурзанъ, Тифлисъ и городъ, извѣстный подъ именемъ Месджиду-Дзул-Карнайнъ.

Арменія была завоевана въ правленіе Османа. Завоевалъ ее Сулейманъ (ч. Сальманъ) ибн-Рабія Багилиецъ въ 24 году ⁸).

Абу-л-Феда, 387 ⁹).

Сказалъ Ахмед-ибн-аби-Я'кубъ: Арменія дѣлится на три части. Часть первая содержитъ въ себѣ Каликалу, Хилать, Шимшатъ и области ихъ; вторая заключаетъ въ себѣ Джурзанъ, Тифлисъ, Баб-ал-Ланъ и области ихъ; часть третья охватываетъ Берда'а, а этотъ послѣдній столица Аррана, Байлаканъ и Баб-ул-Абвабъ.

Ибн-ал-Факихъ 290,18—292.

Сообщилъ Ахмед-ибн-Вадыхъ Испаганецъ: долго жилъ я въ странахъ Арменіи, и т. д. ¹⁰).

ПРИМѢЧАНІЯ

къ „Книгѣ Царствъ“ ал-Я'кубія.

1) При описаніи городовъ ал-Я'кубіи дѣлитъ весь халифатъ на четыре части соотвѣтственно странамъ свѣта. Азербейджанъ, расположенный въ ЮЗ отъ Каспійскаго (Хазарскаго) моря, входитъ въ составъ восточной части. Города и области, входящія въ составъ Азербейджана, а равно и подробности и нынѣшнее наименованіе ихъ см. въ примѣчаніяхъ къ предыдущимъ авторамъ: Ал-Истахрию, Ибн-ал-Факиху, Кудамѣ, Ибн-Хордадбѣ и Ибн-Рустѣ.

2) Нынѣ Зенганъ—городъ на Ахар-рудѣ, правомъ притока Исфид-руда (теперь Кызыл-Узень).

3) Бабекъ произвелъ возстаніе въ 220 году хиджры въ Азербейджанѣ и Арранѣ противъ халифа Му'тасима. Для усмиренія мятежниковъ Му'тасимъ послалъ большое войско подъ начальствомъ Афшина. Этотъ послѣдній, благодаря своимъ стратегическимъ способностямъ, несмотря на отчаянное сопротивленіе, оказанное ему мятежниками, разбилъ ихъ на-голову и разсѣялъ ихъ; предводителя ихъ Бабека взялъ въ плѣнъ. Произошло это въ 222 году хиджры. Оплотомъ Афшина былъ г. Берзень, а главной ставкой Бабека г. Баззъ.

4) Осман-ибн-Аффанъ халифъ съ 23—35 годъ хиджры (644—656 г. по Р. Хр.); подробности о немъ см. Ибн-ал-Факихъ, примѣчаніе 41. Мугира-ибн-Шу'ба—его полководецъ.

5) О *хараджъ* см. Ибн-ал-Факиха примѣч. 4.

6) Я'кубіи здѣсь не названъ, но тѣмъ не менѣе этотъ отрывокъ отчасти взятъ изъ его сочиненія (прим. de Goeje).

7) Послѣдующее однако относится къ Ар-Рассу (примѣч. de Goeje).

8) Сальманъ-ибн-Рабія полководецъ временъ халифа Осман-ибн-Аффана. Онъ былъ убитъ съ 4000 мусульманъ въ бою съ Хазарами за р. Беленджеромъ въ нынѣшнемъ Дагестанѣ. Довольно подробныя свѣдѣнія даетъ о Сальманѣ Ибн-ал-Факихъ, стр. 293 (Biblioth. Geograph. arabic. ed. de Goeje, v. V).

9) Абул-феда (Имад-эд-дин-Измаиль)—знаменитый писатель из курдскаго княжескаго рода Эюбидовъ, род. въ Дамаскѣ 1273 году (672 г. хиджры), рано отличился въ походахъ противъ крестоносцевъ. Въ 1310 г. получилъ отъ султана Малек-ан-Насира княжество Хамать, которымъ сначала управлялъ на правахъ намѣстника, начиная же съ 1312 года и до самой смерти (1331 г.) какъ полноправный султанъ. Абул-феда былъ другомъ наукъ; оставилъ нѣсколько замѣчательныхъ сочиненій на арабскомъ языкѣ, въ числѣ ихъ лѣтописи, доведенныя до 1328 г., изъ коихъ «*Historia anteislamica*» излана въ 1831 г. въ Лейпцигѣ Флейшеромъ; въ цѣломъ же объемѣ, за исключеніемъ доисламской исторіи, онѣ изданы Рейске, подъ заглавіемъ «*Annales Moslemici*» (5 т. Копенг. 1789—94). Все сочиненіе было отпечатано въ Константинополѣ 1870 г. Хотя оно главнымъ образомъ составляетъ только компиляцію прежнихъ арабскихъ историческихъ изысканій, тѣмъ не менѣе заключаетъ въ себѣ весьма подробное обзорѣніе магометанскихъ династій. Слогъ Абул-феда совершенно простъ и безъ всякихъ прикрасъ. Другое замѣчательное произведеніе Абул-феда—его географія (Теквим-ул-Булданъ), издана полностью Широмъ (Дрезденъ, 1842), а по другому рукописному матеріалу Рено и Гукэнъ де Сланъ (Парижъ, 1837—40) и переведена на французскій языкъ съ объясненіями Рено. Абулфеда писалъ также по юридическимъ предметамъ, математикѣ, логикѣ и медицинѣ.

10) Этимъ и заканчиваемъ мы свѣдѣнія, даваемыя намъ ал-Я'кубіемъ. Послѣдній отрывокъ изъ Ибн-ал-Факиха мы не приводимъ цѣликомъ, а только указываемъ начало этого отрывка, такъ какъ весь онъ находится при переводѣ Ибн-ал-Факиха. Къ сожалѣнію, очень много сочиненій, упоминаемыхъ въ Фихристѣ (перечень авторовъ и ихъ произведеній), до насъ или вовсе не дошло или же дошло въ отрывкахъ и выдержкахъ, попадающихся у другихъ авторовъ. Біографическія данныя, касающіяся Ибн-ал-Факиха, предпосланы нами извлеченіямъ изъ сочиненія этого автора (II, Ибн-ал-Факихъ).

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Страница: Строка: Напечатано: Слѣдуетъ читать:

Сверху. Снизу.

Отдѣлъ I.

12	—	2	a) Вс В	a) Въ В
13	—	1	b) Ai	b) А:
23	1	—	Кудâма.	IV. Кудâма.
38	—	1	روز	روز
49	—	3	„Хамридусъ“	„Хамриджъ“

Кромѣ того, на стр. 38 въ примѣчаніяхъ первое долж-
женствующее обозначаться: а) Кудама: باب الابواب, и также
добавляеть: وهو بحر خوارزمъ пропущено, а остальные примѣча-
нія имѣють неправильное обозначеніе: вмѣсто *a* нужно *b*,
вмѣсто *b* нужно *c* и т. д.

Письмо Пилата къ римскому императору Тиверію. *)

Ինքնակալդ Սեբաստեայ,
փառաւորի և հզօրի, Տիբե-
րեայ կայսեր, Ի Պիղատոսէ դա-
տաւորէ յարեւելից կողմանս,
Պաղեստինեայ և Փինիկիոյ
խնդալ: Հարկ եղև ինձ գրել
առ մեծութիւնդ քո զիրա-
զայս, ուստի անկաւ ահ ի
վերայ իմ ի դժնդակ պատահ-
մանէս, յորում ականատեսն
եղէ ես: Քանզի է քաղաք մի
իշխանութեան իմում, որ կո-
չի Երուսաղէմ, ուր ամենայն
բազմութիւնք հրէիցն են ժո-
ղովեալ. և մեծամեծք և քա-
հանապաւեաքն: Նորա ետուն
ի ձեռս իմ զայր մի, որում
անունն էր Յիսուս, վասն
որոյ աւետիս ունէին հարքն
նոցա՝ եթէ առաքէ Աստուած
զսուրբն երկնից և թագաւոր

Самодержцу Севастію, слав-
ному и могучему императору,
Тиверію, привѣтъ отъ Пилата,
правителя восточныхъ странъ,
Палестины и Финикии. Надле-
житъ мнѣ написать твоему ве-
личеству о настоящемъ тяж-
комъ событіи, отъ чего напалъ
на меня страхъ и чему я
былъ очевидцемъ.

Ибо подъ моей властью
есть городъ, называемый Іеру-
салимъ, куда собрано мно-
жество евреевъ и начальству-
ющихъ и первосвященниковъ.
Они предали мнѣ одного чело-
вѣка, по имени Іисусъ, о Комъ
ихъ отцы имѣли благовѣще-
ніе, что Его ниспослетъ Богъ
съ неба и что Онъ назо-
вется царемъ; обѣщано было

*) Мы затрудняемся сказать, въ какомъ году и кѣмъ напи-
сана эта армянская рукописная книга, такъ какъ въ ней недо-
стаетъ первыхъ и послѣднихъ листовъ, гдѣ обыкновенно бывають за-
писаны эти свѣдѣнія. Но, судя по слогу древняго армянскаго языка,
ее можно отнести къ не столь отдаленнымъ временамъ.

կոչեսցի, զՍա խոստացեալ ի ձեռն կուսի յերկիրս առաքել. (յ)Որ իմում գատաւորութեանս ի Հրէաստանի բազում սքանչելիս արար, զորս պատմեմ թագաւորութեանդ քում: Քանզի մին ի հերձուածոցն, զորգնէին ի վերայ Նորա, այն էր, զի ասէին՝ թէ զշաբաթս լուծանէ և ոչ պահէ, զոր ինքեանք պինդ պահեն. այլ Նա այսու լուծանէր, զի բժշկութիւնս առնէր, զանդամաւոյճսն առողջացուցանելով, զկոյրս լուսաւորելով, զհիւանդս բժշկելով, զկաղս գնացուցանելով և զմեռեալսն յարուցանելով, որ և զայր մի մեռեալ և նեխեալ, այլև որդնեալ, զկնի չորեքօրեայ յարուց և անուանէ կոչեաց զնա ի գերեզմանէն, զոր առողջ և անուշահոտութեամբ, իբրև փեսայ, զի ելանէ յառաջաստէ իւրմէ, ձեռօքն կապելովք և ոտիւքն երիզապնդովք, արտաքս եհան ի գերեզմանէն կենդանի և շարժուն. և յանապատ տեղիս շրջելով՝ զոմանրս այսահարս, որ ուտէին զմարմին իւրեանց, ողջացուցեալ՝ բնակիչս քաղաքին կացուցանէր. իսկ զգլխս պիղծս,

ниспослать Его на землю черезъ Дѣву. Онъ въ моей области, въ Іудеѣ, совершилъ много чудесъ, о чемъ и пишу я твоему величеству. Одна изъ ересей, приписываемыхъ ему, та, что Онъ нарушаетъ субботній день и не соблюдаетъ его; между тѣмъ какъ они, сами евреи, его строго соблюдали; Онъ же нарушалъ тѣмъ, что лѣчилъ больныхъ, испѣлялъ калѣкъ, открывалъ слѣпыми глаза, хромымъ давалъ ходить, воскрешалъ мертвыхъ; одного умершаго человека, уже истлѣвшаго и покрытаго червями, черезъ четыре дня, воскресилъ; его, обвязаннаго покровомъ по рукамъ и по ногамъ, Онъ вызвалъ по имени изъ могилы, и онъ здоровый и благовонный, какъ новобрачный, оставившій свое ложе, воскресъ изъ своей могилы живымъ и бодрымъ. И Онъ, ходя по пустыннымъ мѣстамъ, исцѣлялъ бѣсноватыхъ, ѣдящихъ самихъ себя, и посылалъ ихъ жить въ городѣ; а бѣсовъ, живущихъ въ нихъ, Онъ изгонялъ въ морскую бездну. И одного че-

կամեցալ խաչել զՆա, բազում
Ժիրորումն և աղաղակ արին
ի վերայ իմ. և յոլով քննու-
թիւնս ոչինչ վնաս գտեալ
ի նմա. բայց զի ոչ կարացի
հաւանեցուցանել զնոսա, ե-
տու ի ձեռս նոցա, զի խա-
չեցոյին ըստ օրինաց իւրեանց.
այլ և լուացի զձեռս, ասելով՝
թէ ես անպարտ եմ արենէ
առնս այսորիկ: Եւ ամբոխն
աղաղակէր՝ թէ չես բարեկամ
կայսեր. արդ կամէի և բա-
զումս ջանալի արձակել զՆա
և զայլ ոք սպանանել, բայց
ոչ կարացի ամենւին փրկել
զՆա ի ձեռաց նոցա, զի մեծ
նախանձ ունէին վասն Նորա
քահանայապետքն և զպիրքն.
և նոքա խռովեցուցին զԺողո-
վուրդն, որ միաբերան աղա-
ղակէին և ասէին՝ ի խաչ
հան զՆա, ի խաչ: Եւ իբրև
խաչեցին զՆա, և ահա խա-
ւար կալաւ զտիեզերս ի մի-
ջօրէի, զի արեգակն, և լու-
սին, և աստեղք մթնացան,
որ բնաւ ոչ գոյր ի նոսա ճա-
հանչ լուսոյ. և վէժք սպտա-
ռեցան, երկիր սասանեցաւ ի
յահէ փառաց Նորա. գերեզ-
մանք բացան, և բազում մե-
ռեալք յարեան. որպէս և ին-

ты, послѣ моихъ разспросовъ,
я не нашелъ въ немъ ника-
кой вины, но все же не могъ
успокоить ихъ, и я отдалъ
Его имъ, чтобы они распяли
Его по своимъ правиламъ;
кромѣ того, я умыслъ свои
руки, говоря, что я не вино-
венъ въ крови Сего человѣка;
и толпа кричала, что будто
я не другъ императору. Я хо-
тѣлъ, всячески старался отпу-
стить Его и кого-нибудь дру-
гого убить, но я совѣмъ не
могъ спасти Его, ибо большую
зависть питали къ Нему пер-
восвященники и книжники,
возмутившіе народъ; все еди-
ногласно кричали: Да будетъ
распятъ! И когда распяли Его,
вотъ, въ полдень, тьма об-
хватила вселенную: солнце,
луна и звѣзды такъ затмилась,
что въ нихъ не оставалось
ни малѣйшаго свѣта; и камни
разсѣлись, земля потряслась
отъ страха Его славы, гробы
отверзлись и многіе усопшіе
воскресли; какъ о томъ засви-
дѣтельствовали евреи, видѣли
они сами Авраама, Исаака и
Іакова, вмѣстѣ съ 12 патриар-
хами и многихъ другихъ; я

քեանք իսկ հրէայքն վկայեցին՝ թէ ահաւասիկ տեսաք զՍբբահամ, և զԻսահակ, և զՅակոբ հանդերձ ԲԺ նահապետօք, և այլևս բազմութիւն. զոր և ես իսկ տեսի յարուցեալսն ի մեռելոց, որք և լային: Իսկ յաղագս չար գործոց նոցա և անօրէնութեան, մնալք յերկիւղ շարժմանն ի վեց ժամէ աւուրն մինչև ցինն ժամ. և խաչէն իջուցեալ՝ թաղեցին զնա, և մատանեաւ իւրեանց և իմով կնքեցին զդերքմանն. և ես ետու զինուորս պահապան, զի մի գողացեն զնա. և նոքա եկալ Գ օրն այսպէս ասացին. Իբրև լուսանայր առաւօտուն շաբաթու, յօրում միաշաբաթն լուսանայր, թընդիւն եղեալ յերկնից. և երկինքն պայծառացաւ ի խորս անդնդոց, և այնպէս բառնայր պատառուած երկրին, որպէս թէ ոչ լեալ իցէ ի սկզբանէ, քանզի երևեցան ամենայն հիմունք աշխարհի: Իսկ զկնի աղաղակելոյ նոցա և շրջելոյն ի մէջ յարուցելոցն ի մեռելոց, և կնքեալ Տեառն զգոխս, ասէ ցնոսա, թէ ի Գալիլեայ տեսցեն զիս. և

тоже лично увидѣлъ воскресшихъ, которые плакали. А за злодѣйство и беззаконіе ихъ, страхъ землетрясенія продолжался отъ шестого до девятого часа дня; и, снявъ Его съ креста, погребли; своимъ и моимъ кольцомъ они запечатали могилу, и далъ я стражу для охраненія гроба, чтобы не украли Его тѣла; и на третій день стерегушіе пришли и такъ сказали: По происшествіи сѹботы, на разсвѣтъ перваго дня недѣли, слышался грохотъ изъ неба, и небо озарилось свѣтомъ, разсѣлась земля, свѣтъ проникъ въ глубокую бездну, и открылась такая разсѣлина въ землѣ, что будто ея (земли) и сначала не было, ибо показались всѣ основы міра. А послѣ ихъ шума и хожденія между воскресшими, Господь, замкнувъ преисподнюю, сказалъ, что въ Галилеѣ увидятъ Его. И всю ночь не погасъ этотъ неописываемый свѣтъ; и многіе изъ евреевъ попали въ разсѣлину и исчезли; на слѣдующее утро ихъ искали, но не нашли. И отъ страха чу-

զիշերն ամենայն ոչ շիջալ լոյսն անճառելի. և բազումք ի հրէիցն՝ անկեալ ի պառառուածն՝ կորեան, զորս ի վաղիւն խնդրեալ՝ ոչ գտին: Եւ զայս ամենայն ի ահէ հրաշալի տեսեանն պատմեցի ի ինքնակալութեանդ քում: Ողջ լեր:

Судьба Пилата.

Եւ իբրեւ եհաս հրովարտակն ի Հռոմ և ընթերցաւ առաջի կայսերն, լինելն ընդ նմա բազումք ի մեծամեծաց, զոր իբրեւ լուան, զարմացան, և զահի հարան, և երկեան յոյժ, և ասեն՝ ուրեմն չարութիւն Պիղատոսի արար զխաւարն զայն և զշարժն ամենայն տիեզերաց: Եւ բարկացեալ կայսրն, առաքեաց զինուորս և ետ ածել զՊիղատոս կապանօք ի Հռոմ: Եւ նստեալ կայսրն ի տաճարն կռոց, սնկղիտոսօք և ամենայն մեծամեծօք. և ետ ածել զՊիղատոս առաջի իւր. և ասէ ցնա երիցս. «Թշուառական, ընդէր իշխեցեր և յանգզեցար գործել զայնպիսի իրս յայրն այն, Որդին Աստուծոյ,

деснаго явленія, я обо всемъ этомъ разсказалъ твоему величеству. Будь живъ!

И когда письмо было получено въ Римѣ и прочитано предъ императоромъ, многіе изъ присутствовавшихъ вельможъ, услышавъ все это, удивились, ужаснулись и сказали: Значить, благодаря злодѣянію Пилата, земля была обхвачена тьмою и сдѣлалось землетрясеніе. И императоръ, разсердившись, послалъ воиновъ, чтобъ арестовать Пилата, заковать его и привести въ Римъ.

Когда императоръ сидѣлъ во храмѣ идоловъ вмѣстѣ съ синклитомъ и вельможами, приказалъ привести Пилата и три раза сказалъ ему: „Несчастный, какъ ты дерзнулъ поступить такъ жестоко съ

և հորուսեալ զամենայն տիեզերս»: Եւ ասէ Պիղատոս. «ով ինքնակալ, անպարտ եմ ես, ալլ նախարարքն Հրէից և ամենայն ժողովուրդք եղեն դատապարտք Նորա»: Ասէ կայսրն. «և ո՞ւր զոր ասես վասն նոցա»: Ասէ Պիղատոս. «Հերովդէս, Փիլիպոս և Արքեղայոս, Աննա և Կայիափա, և ալլ բաճանայքն, և բազմաբոխն ժողովուրդն»: Կայսրն ասէ. «և զիմորդ դու լսող եղեր նոցա»: Ասէ Պիղատոս. «լիրբք և անհնազանդք են իշխանաց ազգն Հրէից»: Ասէ կայսրն. «պարտ էր քեզ պահել զգոռշութեամբ զայնպիսի Փրկիչն աշխարհի. և նա ինքն էր Քրիստոս թագաւոր Հրէից»: Եւ եղև իբրև լիշեաց կայսրն զանուն Յիսուսի, ամենայն կուռքն անկեալ փշրեցան և եղեն մանր, իբրև զփոշի: Իսկ կայսրն և ամենայն բազմութիւն պակեան ահիւ, և յարուցեալ՝ գնացին դողալով: Եւ ի վաղիւ ուշաբերեալ կայսրն և արարեալ Հանդէս ի Հաբէտիւօն, և ետ ածել զՊիղատոս. և ասէ ցնա. «ով եղկելի անձն, ահաւասիկ վասն չարեսոց կործա-

Сыномъ Божиимъ и погубить вселенную.“ И говоритъ Пилать: „О, самодержецъ, я не виновенъ, а начальники и весь ихъ народъ осудили Его.“ Говоритъ императоръ: „Кто именно осудилъ Его?“ Говоритъ Пилать: „Иродъ, Филиппъ, Архелай, Анна, Каиафа, другіе священники и многочисленная народная толпа.“ Говоритъ императоръ: „И почему ты послушался ихъ?“ Говоритъ Пилать: „еврейскій народъ наглый и непокорный.“ Говоритъ императоръ: „ты долженъ былъ съ осторожностью защищать такого Спасителя міра; Онъ Самъ былъ Христосъ, царь евреевъ.“ И когда императоръ упомянулъ имя Христа, всѣ идолы упали и разбились вдребезги. А императоръ и всѣ присутствовавшіе сильно испугались, встали и ушли, дрожа отъ страха. И на слѣдующій день императоръ, опомнившись, собралъ всѣхъ вельможъ въ свой дворецъ *) и

*) Въ текстѣ сказано Հաբէտիւօն (habetelion); очевидно, отъ лат. сл: habitaculum).

նեցան գիքն մեր, արդ ասացես մեզ՝ ով էր ահաւորն այն, Որոյ անունն կործանեաց զամենայն չաստուածսն»: Ասէ Պիղատոս. «Ճշմարիտ յիշատակարան Նորա զրեալ է ի մարգարէսն Հրէից՝ թէ ոչ ոք է նման նմա չաստուածսն Հեթանոսաց, յորում և ես իսկ հաւանեցայսքանչեւացն, զոր տեսի և զոր լուայ»: Եւ ասէ կայսրն. «Լ սրպէս ածեր ի վերայ Նորա չարչարանս, երբ այդպէս ասես և վկայես զնմանէ. ոչ ապաքէն յաղագրս հակառակութեան թագաւորութեանս իմոյ, որպէս և զրեաց առ իս արքայն Հայոց միանգամ և երկիցս վասն չարութեանդ քո»: Ասէ Պիղատոս. «ոչ այդպէս, արքայ, տէր իմ կայսր. այլ յաղագս անիծից և անօրէն ազգին Հրէից, զի նենգեցին ինձ»: Տրամեցաւ կայսրն և զրեաց ամենայն սինկղիտոսօքն և ամենայն մեծամեծօքն հռովմայեցոց, վասն կատաղի ազգին, այսպէս. «Լիկիանոսի՝ նախարարի կողմանցդ յարեւելից խնդալ: Ծանիցես զյանդրդնութիւն Հրէիցն երուսաղէմի, զոր ինչ արարին անօ-

ւել՝ալ՝ представить Пилата; и говорить онъ Пилату: „О жалкій мужъ, вотъ сокрушились изъ-за твоихъ злодѣяній наши боги; скажи же, кто такой тотъ страшный, имя Котораго низвергло нашихъ боговъ?“ Говоритъ Пилатъ: „Истинный памятникъ о Немъ— у пророковъ еврейскихъ: у нихъ написано, что нѣтъ подобнаго Ему Бога между богами язычниковъ; и послѣ Его чудесъ, видѣнныхъ и слышанныхъ мною, я тоже убѣдился въ этомъ“. И говоритъ императоръ: «если все это тебѣ извѣстно было, такъ почему же ты предалъ Его мученію? Неужели ты этимъ хотѣлъ противодѣйствовать моему царству, какъ о томъ нѣсколько разъ мнѣ писалъ армянскій царь, упоминавшій мнѣ о твоей злобѣ»? Говоритъ Пилатъ: «Никакъ нѣтъ, государь, императоръ мой! Во всемъ виновентъ наглый и проклятый еврейскій народъ, измѣнившій мнѣ». Опечалился императоръ, вмѣстѣ въ синклитомъ и вельможамъ римскими, и относительно злого на-

ընդունիլն ի վերայ Յիսուսի
Տեառն Որդոյն Աստուծոյ.
այն, որ ի Պիղատոսէ յամ-
բարշտէ դատաւարտեալ ի
խաչ, որ յաղագս անիրաւ
չարչարանացն, խաւար կալաւ
զամենայն ծագս երկրի, մին-
չև մերձ ի կորչել: Արդ կամ
լիցի քեզ և իմով հրամանաւս
երթիցես ամենայն զօրօքդ
ի կողմդ այդ և գերելով՝ գե-
րեսցես զամենայն բնակիչս
նորա, և հրամանաւս իմով
ածիցես ի վերայ նոցա զամե-
նայն վիշտս, և զչարս նե-
ղութեանց, և նենգութեանց,
ըստ արժանեաց նոցա. այլ և
ցրուեսցես զչար ազգն զայն
ընդ ամենայն հեթանոսս ի
ծառայութիւն, զի մի բնաւ
երևեսցին նոքա ի վերայ յերկ-
րի, քանզի լի են նոքա բա-
զում չարութեամբ, որպէս և
լուաք յԱբգարու թագաւորէն
Հայոց»:

Իբրև էաւ հրամանս Լի-
կիանոս, իսկոյն ցատմամբ և
բարկութեամբ ժողովեալ իմի
զգօրս իւր, երթալ ի վերայ
Հրէաստանի և Երուսաղէմի.
և զօրս դտանէր ի ճանապար-
հի, կտտամահ, ազգի ազգի
չարչարանօք սատակէր. և

рода, написал слѣдующее:
„Лукіану, начальнику восточ-
ныхъ странъ, привѣтъ. Вѣдай
про дерзость евреевъ, живу-
щихъ въ Іерусалимѣ, которые
такъ беззаконно поступили съ
Іисусомъ, Сыномъ Божиимъ,
распѣтымъ на крестѣ злобнымъ
Пилатомъ; за незаслуженныя
Имъ мученія всѣ страны свѣ-
та омрачились и очутились на
краю гибели. Повелѣваемъ тебѣ
отправиться со всѣмъ своимъ
войскомъ въ Іудею, взять въ
плѣнъ всѣхъ жителей ея и,
по моему приказу, подвер-
гнуть ихъ всевозможнымъ
пыткамъ и мученіямъ, достой-
нымъ ихъ; кромѣ того, раз-
сѣй весь этотъ злобный на-
родъ, чтобъ онъ былъ пора-
бощенъ язычниками, чтобы
онъ не показывался на землѣ,
ибо всѣ евреи полны злости,
какъ о томъ слышали мы
отъ Авгаря, царя армянскаго».

Когда Ликийанъ получилъ
сей приказъ, разсердившись,
сейчасъ же собралъ все свое
войско и двинулся на Іудею
и на Іерусалимъ. И дорогою,
кого ни встрѣчалъ, всѣхъ под-
вергалъ разнаго рода муче-

եկեալ ի սուրբ քաղաքն Երուսաղէմ, պատեալ՝ պաշարեաց զնա, զի և ոչ մին կարաց փախչել. և կալեալ զնոսա, զէնէին, ոչ ողորմելով ծերին, և ոչ տղային, ոչ երիգասարդին, և ոչ կուսին. այլ սուրբն ի վեր եդեալ՝ կոտորէին անխնայ. և պիղծ արիւնք նոցա լցաւ ամենայն փողոցս քաղաքին, և գնայր, որպէս առու. և զայլս բազում առեալ՝ տարան ի գերութիւն. և ոչ մնաց քաղաք, կամ գիւղ, կամ գաւառ, որ ոչ յափշտակեցին, և տարան ի ծառայութիւն ի սփիւռս հեթանոսաց և ի աշխարհն Լատինացոց. և մաշեցան ի սուր սուսերի, և եղեն նախատինք և այսպն կատականաց ամենայն ազգաց տիրասպան ազգն հրէից. և այս վրէժխնդրութիւն եղև վասն անպարտ արեանն Քրիստոսի, զոր հեղին:

Եւ զայս լուեալ կայսրն Տիբերիոս, բերկրեցաւ սիրտն և հոգին իւր. և դարձեալ կոչեաց զՊիղատոս և ասէ. «Ով ժանտ և չար, որպէս իշխեցեր տալ զՅիսուս ի խաչ հանել»: Եւ նա ասէ. «Ով ամենակալ կայսրդ, եթէ ոչ

նիամ և рубилъ. И пришедши въ Іерусалимъ, своимъ войсками окружилъ сей святой городъ; и никто не могъ спастись бѣгствомъ; войска начали рѣзать всѣхъ жителей, не щадя ни стариковъ, ни молодыхъ, ни мужчинъ, ни женщинъ; поганая кровь ихъ лилась ручьями по всѣмъ улицамъ города; многихъ же взяли въ плѣнъ. Не осталось ни одного города, ни одного села, ни одной области, которыхъ бы не разграбили они; многихъ жителей взяли съ собою въ латинскую страну и къ язычникамъ въ служение; и богоубійцы эти сдѣлались позоромъ міра и предметомъ насмѣшки у другихъ народовъ. Все это отомщенье было за безвинную кровь Христа. Когда Тиверій услышалъ обо всемъ этомъ, душевно обрадовался и, снова вызвавъ къ себѣ Пилата, сказалъ: «О, гадкій и злобный, какъ ты смѣлъ отдать Іисуса на распятіе!» И говоритъ онъ: «О, самодержавный кесарь, если бы я не отдалъ Его, то тогда еврей уби-

էի տուեալ զնա, զիս սպանանէին, զի ազգն այն չար է և վատ»: Եւ բարկացեալ կալսրն, ասէ ցնա. «Ձեռ դու արժանի կալոյ կենդանի ի վերայ երկրի, կամ տեսանելոյ զարեգակն, զի յիսուսադատ եղեր և զանմեղն ի մահ մատնեցեր, արդ և ես քեզ չար մահուամբ սատակեմ»: Եւ հրամայեաց բերել տապակ մի մեծ պղնձի, լնուլ ի ներս ձէթ և ձիւթ, և զՊիղատոս մերկացուցեալ արկին ի տապակն յեռացեալ, և լուցին կրակ բազում, և ջեռուցին զձիւթն, որ յեռայր և բարձրանայր ճալթմամբ. և այնպէս սաստիկ եռացմամբ ըն, որպէս գործելի դարձաւ մարմին նորա, որպէս և հոգին սե: Եւ այնպէս կորեաւ չարն չարեաւ, և բարձաւ յամբարիշտն ի միջոյ. և նորայնս հրէայքն գերեցան, կոտորեցան, բնաջինջ եղան վասն անօրէնութեանց իւրեանց: Եւ Քրիստոսի մարդասիրին փառք յաւիտեանս, ամէն:

ли бы меня самого, ибо народъ этотъ золь и гадокъ“. И императоръ, разсердившись, сказалъ ему: «ты недостойнъ жить на свѣтѣ и видѣть солнце, ибо невиннаго Іисуса предалъ смерти; поэтому и я тебя убью злою смертію». И онъ приказалъ принести большую мѣдную сковороду и наполнить ее масломъ и смолою; и, оголивъ Пилата, положили его въ кипящую сковороду; смола такъ сильно кипѣла, что тѣло Пилата превратилось въ черный уголь—черный, какъ его душа. Итакъ злой погибъ отъ зла; евреи же были взяты въ плѣнъ, перерѣзаны, уничтожены за свое злодѣяніе. И Христу челоуѣколюбивому слава во вѣки вѣковъ, аминь!

Какъ это мы видѣли изъ вышеприведеннаго апокрифа, Тиверій въ своемъ письмѣ къ Лукіану, говоря о злодѣяніяхъ еврейскаго народа, ссылается, между прочимъ, и на докладъ армянскаго царя Авгаря. Приводимъ здѣсь текстъ писемъ Авгаря и отвѣтъ Тиверія изъ «Исторіи Арменіи» Моисея Хоренскаго, переведенной Н. Эминомъ (кн. 2, гл. XXXIII), тѣмъ болѣе что они во многомъ дополняютъ сообщенный нами апокрифъ.

Письмо Авгаря къ Тиверію.

Авгарь, царь армянскій, государю своему Тиверію, римскому императору, привѣтъ!

Хотя знаю, что ничто не скрывается отъ твоего величества, но какъ искренній твой другъ, хочу черезъ письмо поставить тебя въ извѣстность о всемъ совершившемся. Евреи, живущіе въ областяхъ палестинскихъ, собравшись, распяли Христа—непричастнаго никакому преступленію, не взирая на величайшія къ нимъ благодѣянія, знаменія и чудеса, ниже на то, что Онъ воскрешалъ даже мертвыхъ. Да будетъ тебѣ вѣдомо, что это—не просто человѣческая сила, но Божеская. Ибо въ то время, когда распяли Его, солнце покрылось мракомъ, и земля, восколебавшись, потряслась; Самъ же послѣ трехъ дней воскресъ изъ мертвыхъ и явился многимъ. И теперь, во всѣхъ мѣстахъ, имяЕго посредствомъ Его учениковъ, совершаетъ великія чудеса: оно на мнѣ самомъ явственно явило это. Затѣмъ величество твое знаетъ, что надлежитъ приказать относительно народа еврейскаго, совершившаго такое преступленіе, и что писать по всей вселенной, предписывая поклоненіе Христу, какъ истинному Богу. Будь здоровъ!

Отвѣтъ Тиверіа на письмо Авгаря.

Тиверій, римскій императоръ, Авгарю, армянскому царю, привѣтъ!

Твое дружеское письмо прочли передъ нами; прими за него нашу благодарность. Я отъ многихъ слышалъ о знаменіяхъ Иисуса, и Пилать подверждаетъ ихъ, прибавляя, что, послѣ воскресенія Его изъ мертвыхъ, многіе удостовѣрились, что Онъ Богъ. Поэтому я и самъ хотѣлъ сдѣлать то, что и ты замыслилъ. Но такъ какъ по римскому обычаю богъ поставляется по повелѣнію не одного только государя, но послѣ внимательнаго обсужденія сената—то я и предложилъ дѣло сенату, который отвергъ его за то, что первоначально оно не было имъ разсмотрѣно. Но мы повелѣли, что всякій, кому будетъ угодно, можетъ принять Иисуса въ число боговъ, грозя смертью тому, кто осмѣлится злословить христіанъ. Что же касается еврейскаго народа, дерзнувшаго распять Иисуса, который, какъ слышу, былъ достоинъ не креста и смерти, но почести и поклоненія; то какъ только освобождусь отъ войны противъ возмутившихся испанцевъ,—разсмотрю дѣло и воздамъ евреямъ должное.

Авгарь вторично пишетъ къ Тиверію.

Авгарь, царь армянскій, государю своему Тиверію, императору римскому, привѣтъ!

Достойно твоего величества написанное письмо я получилъ и порадовался мудрому твоему повелѣнію. Скажу не во гнѣвъ тебѣ, что дѣйствіе сената достойно смѣха въ высшей степени; ибо у него божественность дается по приговору людей. И потому отнынѣ впредь, если богъ не будетъ угождать человѣку, то не можетъ быть богомъ; ибо человѣкъ беретъ на себя оправдать божество. Благоволите, государь,

послать въ Іерусалимъ кого нибудь другого на мѣсто Пилата, который съ позоромъ долженъ быть лишенъ сана, на который ты его возвелъ; ибо онъ исполнилъ волю евреевъ и распялъ Христа напрасно, безъ твоего повелѣнія.—Желаю тебѣ здравствовать!

Преподаватель Тифлисской 2-й женской гимназіи *А. И. Тумановъ*.
